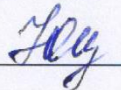


Международный общественный фонд единства православных народов (МОФЕПН)

**Общеобразовательная Автономная некоммерческая организация
«Московская гимназия «Переделкино»**

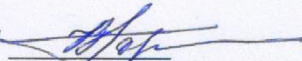
СОГЛАСОВАНО

Заместитель директора по УВР

Ю.С. ШАБАЛИНА / 
« 01 » сентября 2017 г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор ОАНО «Московская гимназия
«Переделкино»

Н.В. ГОРН / 
« 01 » сентября 2017 г.



АВТОРСКАЯ РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

По предмету:	Английский перевод (переводоведение)
Для	5-7 классов
Уровень: углубленный	
Составитель программы:	Учитель: Огнева М.А.
Год разработки программы:	2017

Г. Москва

Пояснительная записка

Программа «Английский перевод. Переводоведение» в 5-7 классах составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного Образовательного Стандарта основного общего образования.

Создание данной программы было обусловлено необходимостью освоения базовых принципов перевода с иностранного языка на русский и наоборот для их применения учащимися в своих трудовых отношениях не столько в рамках отдельной дисциплины (профессия письменным и/или устным переводчиком), а в рамках выбранной ими любой другой профессии, включающей использование иностранного языка. Как показывает практика, одного знания языка недостаточно для выполнения своих профессиональных функций, в числе которых перевод документов, статей и прочих текстов различной тематики. Программа призвана углубить знания обучаемых в процессе изучения иностранного языка посредством освоения лексической сочетаемости как в родном, так и иностранном языках. Занятия по данной программе расширят знания иностранного и родного языка, а также позволят учащимся развить базовые навыки выполнения качественного перевода.

Цель и задачи

Перспективную цель программы «Английский перевод. Переводоведение» можно определить как подготовку учащихся к аналитической работе перевода и реферирования, которая будет ими применяться в любой сфере деятельности.

Также в качестве целей можно выделить:

- формирование у учащихся иноязычных коммуникативных умений;
- формирование навыков перевода текста не по принципу нанизывания найденных в словаре значений слов в порядке их расположения в предложениях оригинала, и с использованием переводческих правил;
 - освоение взаимосвязей неизвестных слов в предложении и основных переводческих приемов, которые помогают в процессе перевода;
 - дальнейшее развитие устной и письменной речи в рамках изучаемых норм лексико-грамматического и интонационно-синтаксического оформления высказывания.

Задачи:

Обучающие:

- знакомство с разнообразными приемами перевода;
- изучение новой лексики;
- введение грамматического материала – как для иностранного, так и для русского языков;
 - расширение и закрепление накопленного запаса слов;
 - активное использование полученных знаний на практике.

Развивающие:

- совершенствование навыков письменной и разговорной речи;
- развитие аналитических способностей;
- расширения экстралингвистических знаний и общего кругозора;
- развитие творческих способностей.

Воспитывающие:

- воспитание таких качеств, как целеустремленность, самооценка, адекватность в оценке поставленной задачи и сроков выполнения;
- воспитание общительности, доброжелательности, культуры общения, умения работать в коллективе;

- способствовать социализации учащихся, формированию открытости, к истории и культуре, речи и традициям других стран.

Целесообразно использовать следующие формы реализации программы:

- занятие;
- лекции;
- дискуссия;
- тестирование;
- защита творческих работ и проектов;
- семинары;
- практические занятия;
- итоговое занятие.

2. Содержание программы

Исходя из поставленных целей и задач и ориентируясь на конечный результат обучения, в содержание обучения перевода включаются следующие компоненты:

- переводческий: знание и умение распознавать и применять соответствующие контексту приемы перевода, знание и умение использовать при переводе соответствующие лексико-грамматические конструкции как в английском, так и в русском языках.
- экстралингвистический: знание, понимание реалий, слов, тем, связанных с общими представлениями об англоговорящих странах и наоборот, - о русской культуре; знание и понимание различий культурологических аспектов языка, которые прямо или косвенно влияют на выбор лексических единиц при переводе, текстовый материал;
- общеучебный компонент: учебно-организационные, учебно-интеллектуальные и учебно-коммуникативные умения.

Таким образом, в содержание программы входят темы по приемам перевода, лексико-грамматическим особенностям, социокультурные различия, лингвострановедение.

Помимо всего прочего, содержание страноведческого курса позволяет:

- учащимся выявить свои способности в изучаемой области знаний и подготовить себя к осознанному выбору профессии в соответствии с концепцией профильного обучения.
- учителю использовать межпредметные связи (реферирование-перевод, английский язык-география, английский язык-история, английский язык-информатика, английский язык-литература, английский язык- МХК, грамматика русского языка- грамматика английского языка, этимология-лексикология и пр.) и поможет учащимся приобрести целостную картину окружающего мира, ликвидировать односторонность и примитивность мышления, неумение сравнивать, анализировать, обобщать, переносить полученные знания и опыт на решение новых задач.

В связи с тем, что основной задачей данного курса является **переводческая и коммуникативная направленность**, каждое занятие строится на использовании разнообразных видов учебно-познавательной деятельности, самостоятельности. При организации занятий целесообразно использовать **интерактивную методику** работы (создавать ситуации, в которых каждый ученик сможет выполнить индивидуальную работу и принять участие в работе группы), осуществлять личностно-деятельностный и субъект-субъектный подход (равноправное взаимодействие учащегося и учителя). Ведущее место в обучении отводится **методам** поискового и исследовательского характера, которые стимулируют познавательную активность учащихся.

4. Предполагаемые результаты реализации программы

По окончании реализации программы происходит формирование у учащихся базовых навыков письменного и устного перевода в оба направления, умение (с точки зрения лексической сочетаемости, грамматической правильности и смысловой и

стилистической адекватности и точности) осуществлять перевод с одного языка на другой.

К концу курса учащиеся будут:

знать/понимать:

- основные принципы и правила перевода;
- особенности культуры и общественно-экономических отношений отдельной страны;
- несостоятельность мнения, заключающегося в том, что для правильного и быстрого перевода с иностранного языка на русский и наоборот достаточно располагать элементарными знаниями грамматики и определённым запасом слов;
- невозможность перевода текста по принципу нанизывания найденных в словаре значений слов в порядке их расположения в предложениях оригинала, помочь приступающим к переводу английского текста;
- взаимосвязь неизвестных слов в предложении и обучить основным переводческим приемам, которые помогают в процессе перевода.

уметь:

- выполнять письменный и устный перевод в оба направления по тематикам школьной программы;
- читать и уметь реферировать текстовые материалы;
- выполнять проектную работу (доклад, реферат, презентацию);
- самостоятельно подготовить устное сообщение и выступить с ним, составлять двуязычный глоссарий для партнера, выполняющего перевод данного сообщения;
- сравнивать, оценивать, анализировать полученные факты и делать выводы.
- использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни.

Формы контроля

В ходе реализации Программы предполагаются следующие виды контроля:

- входной
- текущий
- итоговый

Контроль и оценка должны не только показывать степень овладения знаниями, но и формировать у школьника уважительное отношение к себе, поддерживать уверенность его в своих силах.

Формы подведения итогов:

- выступления детей на открытых мероприятиях;
- участие в конкурсных мероприятиях;
- контрольные занятия;
- итоговое занятие;
- защита проектов;
- школьная конференция.

Список рекомендуемой учебно-методической литературы

- «Теория и практика перевода». Автор: В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев (Москва, издательство «Интердиалект+», 1997г.)
- «Пособие по переводу с английского на русский». Автор: С.П. Романова, А.Л. Коралова. (Москва, издательство «КДУ», 2014г)
- «Очерки по практике перевода». Автор: И.В. Полуян. (Москва, издательство «Р.Валент», 2010г)
- «Учебное пособие по общему переводу». Автор: Л.П. Пушкарева (Москва, издательство Военного Университета, 2002г)

- Словарь мнимых друзей переводчика. Автор: А.И.Пахотин. (Москва, издательство «Живой английский, 2003г»

5 класс «Введение в перевод. Особенности перевода текстов на русский язык»

№ п\п	Разделы, темы	Кол-во часов
1.	Общее понятие «перевод». Области применения перевода. Типы перевода.	1 час
2.	Логическая предикация и порядок слов при переводе	3 часа
3.	Членение текста и объединение предложений в переводе	3 часа
4.	Структура головного предложения информационной статьи, перевод пассивной конструкции	3 часа
5.	Перевод инфинитива и инфинитивных комплексов	3 часа
6.	Перевод герундия и герундиальных комплексов	3 часа
7.	Перевод модальных глаголов	3 часа
8.	Перевод многочленных атрибутивных групп	4 часа
9.	Лексические особенности: Конкретизация	3 часа
10.	Лексические особенности: Генерализация и антонимический перевод	4 часа
11.	«Ложные друзья» переводчиков	4 часа
	ИТОГО	34 часа

**6 класс «Введение в перевод. Особенности перевода текстов на русский язык.
Письменный и устный перевод»**

№ п\п	Разделы, темы	Кол-во часов
1.	Эмфатическая инверсия и способы передачи ее на русский язык	3 часа
2.	Особенности перевода причастия	3 часа
3.	Передача многозначных союзов	3 часа
4.	Каузативные глаголы и конструкции с каузативным значением	3 часа
5.	Двойное управление	3 часа
6.	Перевод свободных и связанных атрибутивных словосочетаний	4 часа
7.	Аналоги, перевод пословиц	5 часов

8.	Перевод многочленных атрибутивных групп с внутренней предикацией	5 часов
9.	Передача слов, не имеющих лексических соответствий, путем описательного перевода	5 часов
	ИТОГО	34 часа

Ы

7 класс «Введение в перевод. Особенности перевода на русский и английский языки»

№ п\п	Разделы, темы	Кол-во часов
1.	Абсолютная причастная конструкция и передача ее на русский язык	5 часов
2.	Атрибутивная конструкция типа «существительное +существительное»	4 часа
3.	Сложные структуры	4 часа
4.	Ложно-сравнительный оборот	2 часа
5.	Перевод неологизмов и архаизмов	2 часа
6.	Перевод цитат и аллюзий	3 часа
7.	Прием целостного переосмысления	2 часа
8.	Передача игры слов	5 часов
9.	Речевая характеристика и передача диалогической речи	2 часов
10.	Обобщение полученных навыков: лексико-грамматические трансформации. Структурные трансформации.	5 часов
	ИТОГО	34 часа